

**AN ANALYSIS OF SLANG TYPES AND SUBTITLING STRATEGIES OF
SLANGS IN THE *SPIDER-MAN: ACROSS THE SPIDER-VERSE* MOVIE
FROM ENGLISH TO INDONESIAN.**

An Undergraduate Thesis



By:

Dearosi Nur Hanisyah

2010732017

Supervisor:

Zulprianto, S.S., M.A., Ph.D.

NIP. 197907292005011001

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF HUMANITIES

UNIVERSITAS ANDALAS

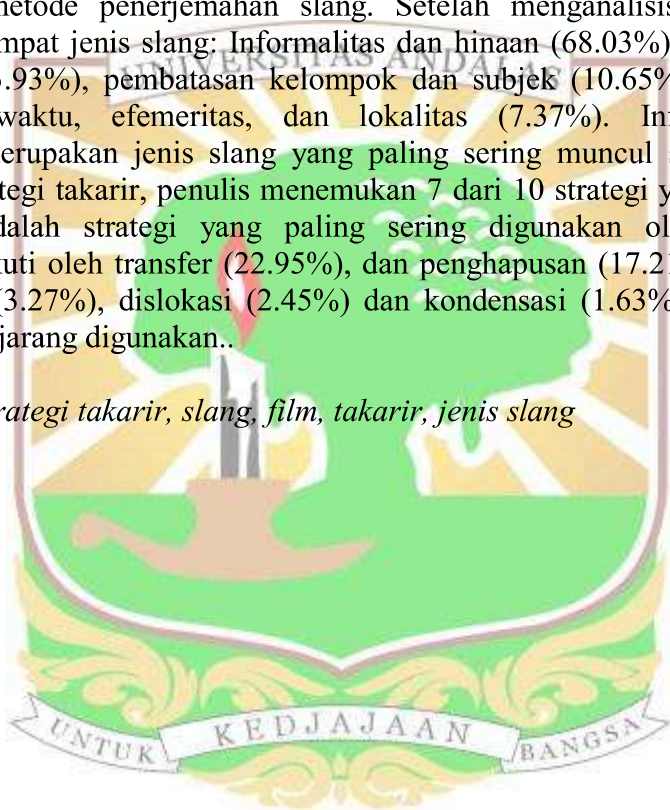
PADANG

2025

ABSTRAK

Skripsi ini membahas strategi takarir yang diterapkan pada ungkapan slang dalam film *Spider-Man: Across the Spider-verse* (2023) dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis slang serta strategi takarir dan metode penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan ungkapan slang dalam film tersebut. Terdapat 122 ungkapan slang ditemukan dalam film. Miles Morales adalah karakter yang paling banyak menggunakan slang. Hal ini dikarenakan oleh perannya sebagai karakter utama dalam film ini. Selain itu, sebagai seorang remaja, Miles menggunakan ciri khas bahasa yang biasa digunakan kelompok usianya. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan metode dokumentasi dan protocol observasi. Dalam mengklasifikasikan jenis slang, penulis menggunakan teori Mattiello (2008) mengenai sifat slang yang berorientasi pada pembicara (*speaker's oriented properties*), serta teori Gottlieb (1992) and Legaudaite (2010) untuk strategi takarir dan metode penerjemahan slang. Setelah menganalisis data, penulis menemukan empat jenis slang: Informalitas dan hinaan (68.03%), vulgaritas dan kesusilaan (13.93%), pembatasan kelompok dan subjek (10.65%), dan terakhir pembatasan waktu, efemeritas, dan lokalitas (7.37%). Informalitas dan penghinaan merupakan jenis slang yang paling sering muncul sepanjang film. Mengenai strategi takarir, penulis menemukan 7 dari 10 strategi yang diterapkan. Paraphrase adalah strategi yang paling sering digunakan oleh penerjemah (50.81%), diikuti oleh transfer (22.95%), dan penghapusan (17.21%). Sementara itu, ekspansi (3.27%), dislokasi (2.45%) dan kondensasi (1.63%), serta imitatif (0.81%) lebih jarang digunakan..

Kata kunci: strategi takarir, slang, film, takarir, jenis slang



ABSTRACT

This thesis discussed the subtitling strategies applied on slang expression in the movie *Spider-Man: Across the Spider-verse* (2023) from English to Indonesia. The research aims to identify the types of slang expressions as well as the subtitling strategies and methods used to translate slang expressions in the selected movie. A total 122 slang utterances were found in the movie. Miles Morales is the character who utters the most slang expression. This is because he is the main character of the movie. He is also representing teenager by using typical language expression from his age group. The data collection was conducted using documentation method and observation protocol. In classifying the type of slang, the author used Mattiello's (2008) theory regarding speaker-oriented properties and Gottlieb (1992) and Legaudaite (2010) for subtitling strategies and slang translation methods. After analyzing the data, the author found four types of slang: Informality and debasement (68.03%), vulgarity and obscenity (13.93%), group- and subject-restriction (10.65%), and lastly time-restriction, ephemerality, and localism (7.37%). Informality and debasement appears as the most frequent type of slang occurs throughout the movie. Regarding subtitling strategies, the author found 7 out of 10 strategies applied. Paraphrase is the most frequent strategy used by subtitler (50.81%), followed by transfer (22.95%) and deletion (17.21%). While expansion (3.27%), dislocation (2.45%), condensation (1.63%), and imitation (0.81%) were less applied.

Keywords: subtitling strategies, slang, movies, subtitle, type of slang

